

یادداشت

به مخاطب احترام بگذاریم



گیتا کرمانی نویسنده و مترجم

بدیهی است کسی که می خواهد وارد عرصه ترجمه شود باید در درجه نخست خود فردی کتابخوان باشد و میزان علاقه مندی خود را در عرصه کتاب بسنجد و بعد از آن خط سیر خود را در حیطه ترجمه دنبال کند. مترجمی که خود به کتاب خواندن علاقه دارد، می تواند بر اساس اشراف و تخصصی که در حوزه مطالعه دارد به ترجمه کتابهای تاثیر گذار هم بپردازد. در غیر این صورت، مترجمی که از سر بی علاقه ای با حوصلگی به ترجمه یک اثر بپردازد، صرفاً برای آن که در این وادی تجربه آزمایی کرده باشد نمی تواند اثر تاثیر گذاری ارایه کند.

یکی از مشکلاتی که در سال های اخیر در حوزه ترجمه بروز کرده، مسأله ترجمه همزمان است. بعضی از مترجمان در حالی به ترجمه کتابهایی که شاید تاکنون چندین بار هم چاپ شده اند می پردازند که هنوز ترجمه اعظمی از آثار ادبیات معاصر جهان نزد ما ناشناخته مانده است حتی با وجود آن که به کرات، ترجمه هایی از چند نویسنده نامدار آمریکایی لاتین در ایران ارایه شده است ولی هنوز تعداد زیادی از نویسندگان این حیطه را نمی شناسیم و از این بین تنها به آثار چند نویسنده بسنده کرده ایم که هنوز ترجمه کتابهای دیگر نویسندگان در این زمینه غافل مانده ایم. حالا بماند که همان تعداد ترجمه هایی هم که گاه از یک اثر می شود، غالباً دارای اشکالات زبانی و ویرایشی است. ضمن این که بارها دیده ام برخی مترجمان برای ترجمه یک اثر، با نادرته گرفتن مولفه امانتداری، به دخل و تصرف در آن اثر می پردازند و با ترجمه نادرست، به کلی معنای اثر را دستخوش تغییر می کنند. درحالی که نویسنده ای، زبان خاص خودش را دارد. به عنوان مثال، مارکز می گفت که اسپانیایی که او برای نوشتن در آثارش به کار می گیرد، سرخوستنی است و حتی معروف است که می گویند وقتی یکی از کتابهایش مورد ویراستاری قرار گرفت، به چاپ آن اعتراض کرد و گفت این زبان من نیست.

واقعیت این است، مخاطبی که در شرایط گرانی کتاب هزینه ای را پرداخت و کتابی را خریداری می کند، حقت دارد متن اصلی و اصول آنچه مدنظر نویسنده بوده را بدون دستکاری مترجم بخواند. روی این اصل است که معتقدم، ترجمه امری دشوار و حساس و نیازمند موفقهایی است که بدون آنها، اثر نمی تواند به جایگاه قابل قبولی نزد مخاطب دست یابد. اگر چه در مواقعی دیده شده که مترجم به واسطه نداشتن تخصص های لازم، با ارایه ترجمه ای نادرست، لطف اثر را نزد خواننده از بین برده است. در حالی که همان طور که اشاره کردم، وظیفه مترجم دخالت در کتاب نویسنده و تحریف حرف های او نیست. یک مترجم که پیش از ترجمه کتاب، به زبان فارسی مسلط باشد تا بتواند برگردان خوبی از یک اثر ارائه دهد. از اینها گذشته، مترجمی که یک شبه اتفاق بیفتد، بلکه زمان بر است و به تامل احتیاج دارد، نکته آخر این که با وجود تمام معضلاتی که در حال حاضر در وادی ترجمه وجود دارد، این مخاطب است که به عنوان قاضی نهایی به قضاوت متن ترجمه شده می پردازد. مسأله این است که در شرایط کنونی، کمتر کسی کتاب می خرد و می خواند و واقعیت این است که کتاب در هیچ سبندی موجود نیست، اما با این حال بر این باورم که باید به همان تعداد مخاطبی که هنوز به کتاب خواندن اشتیاق نشان می دهند احترام گذاشت و ترجمه هایی بدون لطم و دستکاری را به آنها ارایه داد.

دیالوگ روز

حداد عادل، رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی: جمع شدن ۱۵ کتاب از میان چند هزار کتاب در نمایشگاه کتاب چیزی نیست.

مهراب قاسم خانی، فیلمنامه نویس: معتقدم اینستاگرام در حال حاضر بهترین فضا برای تبلیغ است. یک آگهی روزنامه ای یا حتی تلویزیونی، در نهایت ۴ تا ۵ هزار مخاطب دارد، در بهترین حالت. اما در اینستاگرام با ۳۰ هزار فالوئر، حداقل هر پست ۵ هزار بازدید دارد. به نظر من همین بهترین راه تبلیغ برای تیزرهای سینمایی و کارهای دیگر است. هنوز ظرفیتش در ک نشده، اما این فضا فضای تبلیغاتی خوبی است و به نظر باید از آن استفاده کرد.

امیر حسین علم الهدی، مدیر گروه سینمایی «هنر و تجربه»: بنیان گذار انقلاب اسلامی، امام خمینی (ره)، در وظیفه هنر فرمودند: هنر در مدرسه عشق نشان دادن نقاط کور معضلات اجتماعی، اقتصادی، سیاسی و نظامی است و چه زیبا این اعتماد با قصه های خود ما را با نقاط کور معضلات جامعه طرف انان همراه می کند. قصه های انسان هایی که برای زندگی کردن می جنگند و ما را به فکر درمان این معضلات پنهان می اندازند. باور کنیم بیان صادقانه معضلات جامعه نه سیاه نمایی است و نه معاضدت با دولت...

احمد طالبی نژاد، منتقد پیشگسوت سینما و تلویزیون: متأسفانه اعتماد مردم از تلویزیون سلب شده و نه به لحاظ موضوع خیر و خیرساری و نه از حیث سرگرمی دیگر به تلویزیون بهایی نمی دهند. در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن.

شهروند امجله بخارا، یکشنبه شب از «عبدالوهاب شهیدی» تقدیر کرد. تمام بزرگان برای پاسداشت این مرد آمده بودند: محمدرضا شجریان، هوشنگ ابتهاج، هوشنگ ظریف، حسن ناهید و بسیاری دیگر از چهره های شاخص فرهنگی و هنری. همه از مردی گفتند که در سال های اوج فعالیت هنریش نتوانست به اجرای برنامه بپردازد.

در ابتدای این مراسم محمدرضا شجریان «عبدالوهاب شهیدی» را اعتبار موسیقی ایران دانست: «شهیدی یک اعتبار و یک منش انسانی و بزرگواریه در موسیقی ما است. هر جا شهیدی بود، بالاترین عنوان هنر را داشت. چه در جشن ها، چه در گلها و چه در حضور مردم. من همیشه پشت سر این نازنین، خودم را پنهان می کردم و از او یاد می گرفتم که رفتار هنری باید چگونه باشد. با «سایه ای عزیز بارها و بارها درباره این بزرگمرد صحبت کردیم و سایه چقدر با عشق و احترام با ما بود که کسی متوجه آن نمی شد. اما وجود داشت و وجود دارد. از وقتی که من در رادیو بودم، مخصوصاً زمانی که جناب سایه به آن جا شریف آمدند و بر نامه گلها ی تازه و گلچین هفته ارایه کردند، همیشه سایه به سایه در کنار ایشان بودم، چه با گروه استاد بزرگوار فرامرز پایور که حق بزرگی به گردن من دارد و چه در کنار محمدرضا ظریفی و گروه شیدا. اگر کسرت گلها، جناب فخرالدینی و دیگر گروه هایی که در رادیو بودیم، خوب یاد هست که جشن هنر ها همیشه شب اول با صدای عبدالوهاب شهیدی و گروه استاد پایور آغاز می شد و ما آن نظاره گر بودیم و از هنر های این بزرگمرد استفاده می کردیم. موقعی که به تازگی کار در خدمت آقای مهر تاش شروع کرده بودم، ایشان با احترام بسیار از عبدالوهاب شهیدی یاد می کرد و عشق و علاقه شدیدی بین ایشان و آقای شهیدی بود.»

شجریان همچنین از مهر تاش گفت و این که او شهیدی را اعتبار سازمان هنر گفت «جامعه بارید» می دانست: «با عرض احترام نسبت به این پیشگسوت بزرگ و پیر دیر ما که سایه تاش بر سر ما هست و یاد آن اعتراض کرد و گفت این زبان من نیست.

شب عبدالوهاب شهیدی برگزار شد

محمدرضا شجریان: همیشه خودم را زیر سایه شهیدی پنهان می کردم



عکس هنرمندان

حق بزرگی بر گردن موسیقی و شعر ما دارند و چه روزگاری که ما با هم داشتیم و داریم، مخصوصاً وقتی من، مرحوم لطفی و جناب سایه سه نفری در کنار هم بودیم و آن دوران، اتفاقات خوبی می افتاد. جای لطفی خلی که در این جا خالی است. یادش بخیر، چه زود رفت و باور نمی کردم که لطفی آن قدر زود ما را ترک می کند و می رود.» شجریان که گویا همچنان ناباورانه به مرگ دوست قدیمی اش لطفی نگاه می کند، برای سایه و ظریف و شهیدی طول عمر خواست و از علی دهباشی نیز تشکر کرد. در ادامه این مراسم، هوشنگ ظریف نیز خاطراتش از شهیدی بیان کرد: «ما خاطرات زیادی با استاد شجریان و استاد شهیدی داشتیم. هر وقت ضبط و برنامه کنسرت داشتیم، هیچ گرفتاری نداشتیم. ایشان به موقع می خواند و وقفه ای نمی انداخت. دو سه باری ما با استاد شهیدی به اروپا، آمریکا و کانادا رفتم و وقتی آنجا کنسرت تمام می شد، همه دست می زدند و می گفتند: «زندگی» که مقدمه اش را آقای پایور نوشته بود. این را که شروع می کردم، مردم حاضر در سالن تشویقی می کردند غیر قابل وصف و استاد شهیدی این تصنیف را می خواند. واقعاً هیچ گرفتاری ای موقع ضبط و اجرای کنسرت نداشتیم.»

هوشنگ ظریف و دیگران اجرا شد. در همه برنامه هایی که استاد شهیدی داشت، من هم افتخار حضور داشتم. در اجرای تمام کشورهای اروپایی، کانادا و آمریکانیز در خدمت جناب شهیدی و اساتیدی مانند مرحوم پایور، هوشنگ ظریف و دیگران بودم و در این مدت به جز مهربانی، لطف و محبت از عبدالوهاب شهیدی هیچ چیز ندیدم.»

اما در ادامه این مراسم، هوشنگ ابتهاج در سخنانی گفت: «قبل از این که بخت آشنایی با خود شهیدی را داشته باشم، با صدایش آشنا بودم و شیفته کارش شدم. آقای شهیدی همیشه برای من یک تصویر از آرزویی بود که من درباره هنرمند داشتیم. با مناعت و به دور از غرض ورزی، بدون حفاتر هایی که ما داریم و معمولاً پشت پرده پنهان می کنیم. آقای شهیدی به من امید دادند که می شود واقعاً هنر خالص و ناب داشت. می توان انسان بود. فروتن بود. مهربان بود و کار هنری شایسته هم انجام داد. من دلم می خواست، این جاهل فن اشعار می به نوازندگی آقای شهیدی می کردند. زیر آنها کسی بودند که عود ایرانی می زدند. این ساز همیشه خودش را با لهجه غلیظ عربی به نوازنده ها تحمیل می کرد. آقای شهیدی در کنار آواز شان مهارتی در نوازندگی عود داشتند. امشب خیلی به اختصار می گذرد. شان شهیدی بیش از این حرف ها است. او همیشه برای من عزیز بوده است.»

سایه از این گفت که به شهیدی تکیه کرده است. به اخلاق هنری و انسانی اش: «او می نوشت بیش از این، سرمشق هنرمندان باشد. روزگار مساعدت نکرد. سال های که هنوز امکان کار هنری در خشان بود، آقای شهیدی بر کنار ماند. حیف، همین حالا به خودم فشار آوردم. از ایشان تیرسم که آقای شهیدی هنوز عود می زنی؟ بنابراین عودت می خوانی؟ گفتم، بله، نمی شود نخواند.» نه نهایت، عبدالوهاب شهیدی برای سخنرانی آمد و تنها سخنانی کوتاه ارایه کرد و آن این که از دیدن سایه و شجریان خوشحال است. فرهاد فخرالدینی در این مراسم حضور نداشت، اما پیامی را به این مراسم فرستاده بود که توسط علی دهباشی برای حاضران خوانده شد.

نشست دومین جشنواره فیلم و تئاتر هیلاج برگزار شد

رضویان: بیش از ۳ هزار نیروی متخصص تربیت کردیم



روز هشتم خردادماه اختتامیه دومین جشنواره فیلم و تئاتر هیلاج با معرفی برندگان جشنواره برگزار خواهد شد. «و تاسیس موسسه هیلاج را که به گفته خودش تاکنون بیش از ۳ هزار فارغ التحصیل داشته، که تعداد زیادی از آنان هم اکنون در فضای حرفه ای مشغول به کار هستند. افتخاری می داند و با ذکر نام چند نفر از این هنر جوان همچون صبا گرگین پور، پوریا ایرایی، احد محمد کریمی، پریسا ساسانی، مرزقی هدایی و... بیان کرد: «بسیاری از این هنر جوانان با دیگر به خاطر نمی آورم. همین چند وقت پیش بود که به صورت اتفاقی با علی گورانی که این روزها در حال تدوین سریال فریدون جیرانی است، بر خورد کردم و فهمیدم او که سال ها پیش هنرجوی مدرسه

ما بوده، حالا به صورت حرفه ای در حال کار است.» جشنواره فیلم و تئاتر هیلاج هیأت انتخاب و داوری جدا از همی ندارد. بنابراین مرزقی اسماعیل کاشی و محمدرضا رحیمی که نمایش های بخش تئاتر را بازبینی کرده اند به همراه اسماعیل حصایی، لادن مستوفی و امیر شهاب رضویان در بخش تئاتر و رخشان بنی اعتماد، مجید بزرگر، حسن حسن دوست، سعید عقیقی، پاشا نورایی و رضویان فیلم های بخش سینمایی را داوری خواهند کرد. یکی از خبرنگاران حاضر در نشست خبری از رضویان درباره مدرسه ملی سینما و تأثیر آن بر موسسات خصوصی همچون هیلاج سوال کرد که رضویان در پاسخ گفت: «من اطلاعات دقیقی درباره این مدرسه ندارم و تنها چیزهایی در مورد آن شنیده ام. اما فکر می کنم اگر دولت چنین هزینه هایی را که برای تأسیس این مدرسه می کند، صرف توسعه آموزش در بخش خصوصی کند به مراتب نتیجه بهتر با پایدارتری می گیرد. بسیاری از این سرمایه گذاری ها در بخش دولتی معمولاً به نسبت بخش خصوصی بازده کمتری دارند.» البته به نظر او تأسیس مدرسه ملی سینما اتفاق جدیدی نیست؛ «پیش از این هم چنین اقداماتی در ایران صورت گرفته، نمونه اش دانشکده هنر های دراماتیک است که وزارت فرهنگ و هنر (وزارت ارشاد فعلی) پیش از انقلاب حامی آن بود و بعد از انقلاب حمایت از آن قطع شد یا مرکز آموزش فیلمسازی (باغ فردوس) که در دوره فعالیتش بسیار تاثیر گذار بود و نبره های متخصص خوبی از آن جابریون آمدند؛ اما مشکل اینجاست که تمام این فعالیت ها به سلیقه مدیران در مقطعی اتفاق می افتاد که در بسیاری از موارد با حضور مدیر دیگری تعطیل می شوند.» البته امیر شهاب رضویان با تأسیس این مدرسه متخلفی ندارد، خودش این را می گوید و ادامه می دهد که «ما هنوز نمی دانیم در این مدرسه دقیقاً قرار است چه اتفاقی بیفتد. بنابراین باید خوشبینانه منتظران باشیم.»

اخبار کوتاه

لادن طاهری، مدیر فیلمخانه ملی ایران بیان کرد: بازسازی ساختمان فیلمخانه ادامه دارد و نسبت به زمان قبلی اعلام شده کمی بسا تأخیر آماده بهره برداری می شود.

گروه موسیقی «سون» طی هفته های اخیر مشغول آخرین مراحل تولید تازه ترین آلبومشان پس از تولید آلبوم «دوست دارم» است.

با حکم مهدی شفیع، مدیر کل هنر های نمایشی ایران، علی عابدی به عنوان «مدیر تماشاخانه سنگلج» منصوب شد.

فیلم سینمایی «دلنا ایکس» به کارگردانی علیرضا امینی که ساخت آن سسال گذشته به پایان رسیده قرار است در گروه سینمایی «هنر و تجربه» اکران شود.

مهدی اخوت، دوست و همخانه محمدعلی سیالو از بستری شدن سیالو در بخش آی سی یو به دلیل مشکلات تنفسی و روی خبر داد.

مراسم رونمایی از ردیف آوازی استاد اسماعیل مهر تاش به روایت داود فیاضی روز بیست و پنجم اردیبهشت ماه در خانه هنرمندان ایران برگزار می شود.

در پی اولین حضور بین المللی فیلم «ناهدی» به کارگردانی آیدا پناهنده در بخش «وعی نگاه» شصت و هشتمین جشنواره فیلم کن، شرکت فرانسوی «مختون فیلمز» بخش فرانسه این فیلم را برعهده گرفت.



قسمت دوم فیلم ایرقهرمانی «انتقام جوانان» با فروش ۶۸ میلیون دلاری در گیشه بین الملل و ۷۷ میلیون دلاری این هفته خود در آمریکا به مجموع فروش جهانی ۸۷۵ میلیون دلار دست یافت.

انیمیشن «زمزمه دل» به کارگردانی یوشیفومی کونودا، کارگردان ژاپنی روز بیست و سوم اردیبهشت ماه در سالن سینما تک موزه هنر های معاصر تهران اکران می شود.

حجت الله ابوبی، رئیس سازمان سینمایی با حضور در یکی از بیمارستان های تهران به عیادت رضا داوددندان، بازیگر سینما رفت.

هشتمین نشست از مجموعه نشست های «هنر و زندگی روزمره شهری» چهارشنبه ۲۲ اردیبهشت در خانه هنرمندان ایران برگزار می شود.

اصغر مذهب یوسفی، نمایشنامه نویس و پژوهشگر تئاتر مشهد که چند روزی به دلیل بیماری قلبی در بیمارستان جوادالاکمه (ع) مشهد بستری بود شامگاه بیستم اردیبهشت ماه درگذشت.

فراخوان پنجمین جشنواره «فیلم سبز» به دبیری فرهاد توحیدی هفته آینده منتشر می شود.

علیرضا مجابی (نقاش) و کیوان ساکت (نوازنده) در یک اتفاق متفاوت هنری، پرפורمنسی بداهه از رنگ و صدا را در تالار وحدت اجرا می کنند.

دهمین بزرگداشت سراسری فردوس



به همکاری بنیاد فردوسی، فدراسیون پهلوانی و نهادهای فرهنگی سراسر کشور از ۱۹ تا ۲۰ اردیبهشت ۱۳۹۴ دهمین بزرگداشت سراسری حکیم ابوالقاسم فردوسی با حضور خالق فلوت (آهنگ اول آلبوم) و elegy و ۲۰، ۱۰، ۲۰ (دو قطعه پایانی آلبوم) به ترتیب برگزار شده است. موسیقی فخرسال ۹۱ و کانون آهنگسازان خانه موسیقی است.

نمایشگاه کتاب تهران در روزهای پنجشنبه و جمعه (۲۴ و ۲۵ اردیبهشت ماه) به مدت یک ساعت تمدید شده است و بر این اساس نمایشگاه خاقلی مطلق از ۱۴ تا ۲۴ اردیبهشت در دفتر بنیاد فردوسی شاخه توس از برنامه های شاخص دهمین بزرگداشت فردوسی است. ویزیرنامه های دهمین بزرگداشت حکیم ابوالقاسم فردوسی، نشست های تخصصی و همایش های ملی و جهانی و برپایی نمایشگاه کالاهای فرهنگی و هنر های سنتی، همراه با اجرای آیین های پهلوانی، نقلی، شاهنامه خوانی و موسیقی سنتی است.

باید نسبت به محیط زیست احساس مسئولیت کنیم



با عشق و ایده گره خورده و نتیجه نابی از این بیفوند به وجود آمده است. اصغر فرهادی نیز در این برنامه، درباره توجه به محیط زیست گفت: «در شرایطی که به محیط زیست ما بی توجهی می شود و فرهنگ نگهداری از محیط زیست و احساس مسئولیت نسبت به محیط زیست را از دست داده ایم، نگرته های این گونه بسیار موثر است. به نظر من حرکت های هنری و فرهنگی نسبت به ابلایغیه و دستوالعمل ها کارکرد بهتری دارد.»

شهروند! استاد آواز ایران، محمدرضا شجریان، همسر با اصغر فرهادی، نویسنده و کارگردان موفق سینمای ایران از دومین نمایشگاه سالانه تصویرگری - نقاشی با موضوع محیط زیست در گالری شماره یک فرهنگسرای نیاوران بازدید کردند.

شجریان پس از دیدن ۴۰ نقاشی و نقاشی در این نمایشگاه در این باره گفت: «خلیج فارس برای همه مردم ایران همیشه خلیج فارس بوده، هست و خواهد بود. من فکر می کنم ما برای صیانت از خلیج فارس نباید به اسم بسنده کنیم. باید ببینیم در درون این خلیج چه موجوداتی زندگی می کنند و قطعاً همه این مسائل جانبی درباره خلیج فارس مهم و ارزشمند است. با دیدن این نقش ها شاهد تصاویر موجوداتی هستیم که در خلیج فارس زندگی می کنند و این تصاویر هنری نشان دهنده جلوه زیبایی از محیط زیست سرزمین ماست که باید نسبت به آن احساس مسئولیت کنیم. باید قدر اینها را بیشتر بدانیم و محیطی را که در آن زندگی

«یوز پلنگ ایرانی» به نمایش گذاشته شد



نمایشگاه عکس یوز پلنگ ایرانی با نمایش ۱۷ اثر از عکس های اعضای انجمن «یوز پلنگ ایرانی» افتتاح شد. به گزارش ایستنا به نقل از سایت «زیست بوم»، در افتتاحیه نمایشگاه که با استقبال علاقه مندان و اعضای انجمن همراه شد، علاوه بر نمایش عکس ها، دربارۀ وضع یوز پلنگ ایرانی و به طور کلی حیات وحش کشور چند نفر از چهره های مطرح هنری و صنعتی در کنار حضور کودکان در این نمایشگاه از نکات جالب توجه بود. از میان، ۳۰۹ عکس متعلق به ۳۱ عکاس ۱۶ اثر برای نمایش در گالری انتخاب شد. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن. همچنین عکس «آرش» برنده کسب در بین های تلوی امجله BBC Wildlife BBC شدن.

جولیوس گوبو، سفیر لهستان در ایران روز گذشته (۲۱ اردیبهشت ماه) با سعید عباس صالحی رئیس بیست و هشتمین نمایشگاه بین المللی کتاب تهران دیدار کرد.